

SIXTH SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE (SUPPLEMENTARY) EXAMINATION
APRIL 2018

(CCSS-SDE)

Malayalam

MA 2A 08 (1)—വിവർത്തനവും ആശയവിനിമയവും

Time : Two Hours and Forty-five Minutes

Maximum : 27 Weightage

Part B

I. എല്ലാ ചോദ്യങ്ങൾക്കും ഒന്നോ രണ്ടോ വാക്യത്തിൽ ഉത്തരമെഴുതുക. ഓരോന്നിനും വെയിറ്റ്റ്ജ് 1 :

- 1 'ആർക്കമിഡീസ് പ്രിൻസിപ്പിൾ' പ്രകാരം മോയർ നൽകിയ പരിഭാഷ എന്ത് ?
- 2 ശാസ്ത്രസാഹിത്യത്തിന്റെ ആരംഭത്തിൽ ഭാഷയിലുണ്ടായിരുന്ന പ്രധാന പ്രതിസന്ധി എന്തായിരുന്നു ?
- 3 ആൾജിബ്രായ്ക്ക് ബീജഗണിതം എന്ന പരിഭാഷാപദം നൽകിയതാര് ?
- 4 സ്രോതഭാഷ (Source Language) എന്നാലെന്ത് ?
- 5 പരാവർത്തനം എന്തെന്നെഴുതുക.
- 6 ഒരു മാതൃകാവിവർത്തനത്തിന് അത്യാവശ്യമായും ഉണ്ടായിരിക്കേണ്ട ഗുണങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?
- 7 സംസാരിക്കാൻ മനുഷ്യനുള്ള കഴിവിന്റെ വിവിധ വശങ്ങൾ ശാസ്ത്രീയമായി പരിശോധിക്കുന്ന വിജ്ഞാന വിഭാഗം ഏത് ?
- 8 No smoke without life-മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
- 9 Forged document-സമാനാർത്ഥമുള്ള മലയാള പദം എഴുതുക.

(9 × 1 = 9 weightage)

II. ഏതെങ്കിലും അഞ്ചു ചോദ്യത്തിന് അരപ്പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക. ഓരോന്നിനും വെയിറ്റ്റ്ജ് 2 :

- 10 അന്യമായ ആശയങ്ങൾക്ക് സ്വീയമായ നാവു കണ്ടെത്തുകയാണ് വിവർത്തകന്റെ മഹാധർമ്മം —വ്യക്തമാക്കുക.
- 11 വിവർത്തനത്തിൽ വെല്ലുവിളി ഉയർത്തുന്നത് ഭാഷാപരവും സാംസ്കാരികവുമായ ഘടകങ്ങളാണ് —വിശദീകരിക്കുക.

Turn over

- 12 ഭാഷാസാഹിത്യത്തെപ്പറ്റിയുള്ള പൂർണ്ണമായ തിരിച്ചറിവാണ് വിവർത്തനത്തെ വിജയിപ്പിക്കുന്നത് —ലേഖകൻ വിവക്ഷിക്കുന്നതെന്ത് ?
- 13 ആനിമേഷൻ തർജ്ജമയാകുന്നതെങ്ങനെ ?
- 14 വിവർത്തന ചരിത്രത്തിൽ അറബികൾ നിർവഹിച്ച പങ്കെന്ത് ?
- 15 'അല്ലെങ്കിൽ ഞാനും ഇത് പ്രതിപാദനത്തിന്റെ സരളവും സ്വാഭാവികവുമായ ഒഴുക്കിൽ മറന്നു കളഞ്ഞേനെ'—സൂചിതമെന്ത് ?
- 16 ശാസ്ത്രവിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതെന്തെല്ലാം ?

(5 × 2 = 10 weightage)

III. ഏതെങ്കിലും രണ്ടു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് മൂന്നു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക. ഓരോന്നിനും വെയിറ്റേജ് 4 :

- 17 വിവിധതരം വിവർത്തന രീതികളെപ്പറ്റി ഉപന്യസിക്കുക.
- 18 സാങ്കേതിക വിദ്യ വിവർത്തനത്തെ സഹായിക്കുന്നതെങ്ങനെ ? വിശകലനം ചെയ്യുക.
- 19 മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

The Taj Mahal was commissioned by Shah Jahan in 1631, to be built in the memory of his wife Mumtaz Mahal, a Persian princess who died giving birth to their 14th child, Gauhara Begum. Construction of the Taj Mahal began in 1632. The imperial court documenting Shah Jahan's grief after the death of Mumtaz Mahal illustrate the love story held as the inspiration for Taj Mahal. The principal mausoleum was completed in 1643 and the surrounding buildings and garden were finished about five years later.

(2 × 4 = 8 weightage)